

abril de 2009

nº 5

REVISTA DE
ESTUDIOS
FRANCESES

Cédille

ISSN: 1699-4949

<http://webpages.ull.es/users/cedille>

Çédille, revista de estudios franceses es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Embajada de Francia en España.

Çédille da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, nota digital o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico (*peer-review*) de al menos dos especialistas en la materia y su aceptación o no se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en la web de la revista.

En la actualidad *Çédille* se encuentra inscrita, indexada o resumida en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en el *IEDCYT* (antes *CINDOC*), en *DICE*, en *e-revist@s*, en la *Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*, en *Scopus* y en *EBSCO*. Asimismo, *Çédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: cedille@ull.es

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara

Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española

© Los originales publicados en *Çédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

CONSEJO EDITORIAL

Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université de Paris IV-Sorbonne)

André Thibault (Université de Paris IV-Sorbonne)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

PRESENTACIÓN	6
ARTÍCULOS	
Irene Aguilá Solana	7
A vueltas con la traducción española de <i>Nouveau voyage en Espagne</i> de Peyron	
Carmen Alberdi Urquizu	24
Politesse, impolitesse, auto-politesse: Janus revisité	
Marie-Ange Bugnot	56
Estereotipia y localización en el discurso turístico	
Jesús Camarero	81
Jean-Jacques Rousseau gramatólogo	
Ana Carranza Torrejón	106
El vocabulario francés de los peinados, los guantes y los afeites en el siglo XVII	
Amelia Gamoneda Lanza	127
Couples et doubles. Tournier et les articulations du conte	
Mar Garcia	146
L'étiquette générique autofiction: us et coutumes	
Olaya González Dopazo	164
La expresión de la identidad cultural en las obras de escritores italo-quebequeses	
Ioana Gruia	182
Hélène Cixous: écrire l'«encore», porte de sortie	
Claudine Lécrivain & Inmaculada Díaz Narbona	198
L'approche interculturelle d'un projet éditorial: littératures émergentes en espagnol	
Azucena Macho Vargas	215
<i>Gueule d'amour</i> d'André Beucler: stratégies de dévoilement	
M^a del Pilar Mendoza Ramos	228
La ilustración del encuentro entre Amante y Dios Amor en <i>Le Roman de la Rose</i>	
Elena Meseguer Paños	251
<i>Les Caves du Vatican</i> , ou la sortie de l'acte gratuit	

Eva Pich Ponce	265
La puissance du regard chez Marie-Claire Blais: de la honte à l'affirmation de soi	
María Teresa Ramos Gómez	283
La <i>Fausse Suivante</i> , ou la dynamique du triangle	
Enrique Sánchez Costa	304
<i>L'École des indifférents</i> , novela lírica	
M^a José Sueza Espejo	329
<i>Désert</i> de J. M. G. Le Clézio: analyse d'éléments descriptifs et interprétation écocritique	
Mario Tomé	347
Enseignement des langues, communication et compétences orales sur le web actuel	
Carlota Vicens Pujol	371
Cuento popular y rito iniciático. El pájaro azul en Mme d'Aulnoy y en Juan Valera	
María Luisa Villanueva Alfonso & Mercedes Sanz Gil	387
Interculturalité et fonctionnement des flux d'information dans l'écriture hypertextuelle. Réflexions pour une approche pédagogique	
NOTAS DE LECTURA	
Francisco Aiello	407
Nuevos avatares de una categoría: el realismo mágico	
Lidia Anoll	411
Miradas de la Francia decimonónica hacia las letras españolas	
Violeta M^a Baena Gallé	417
Desterritorialización y creación literaria	
Danielle Dubroca Galin	420
<i>Avec nos cordiales salutations</i> : un manuel de correspondance commerciale française édité en Pologne	
M. Carme Figuerola	424
El eco mallorquín de George Sand	
M^a José Hernández Guerrero	428
De los antiguos imaginarios de Marcel Schwob	
Carlos Pérez Varela	432
La serpente universelle	
NOTICIAS	
José M. Oliver	434
Noticias de la APFUE (próximos congresos, publicaciones, tesis...)	
RELACIÓN DE AUTORES	441

Presentación

Hace un año nos congratulábamos de que, gracias al entusiasmo y trabajo del Consejo Editorial de la revista y a la confianza de los autores que la habían elegido para dar a conocer sus trabajos, *Çédille* hubiera logrado consolidarse en poco tiempo como una publicación académica seria y rigurosa. Eso hizo que cada vez se recibieran más propuestas por parte de investigadores de universidades españolas y extranjeras, al mismo tiempo que se obtenía el reconocimiento de distintas entidades e instituciones encargadas de valorar la calidad de las publicaciones científicas.

Un año después los mismos motivos hacen que nuestra satisfacción sea aun mayor. Y ello se debe, por una parte, a que se ha producido un notorio incremento del número de proposiciones que nos llegan y, por otra, a la inclusión de la revista en varias de las más prestigiosas y reconocidas plataformas y bases de datos internacionales, como son el *Open Science Directory*, *Scopus* y *EBSCO*. Estamos, pues, de enhorabuena.

Mención aparte merece la aceptación de *Çédille* para formar parte del catálogo de *Revue.org*, portal de publicaciones científicas que auspicia el Centre National de la Recherche Scientifique y que ofrece una serie de valores añadidos que no solo dará mayor visibilidad a nuestra revista, sino que también proporcionará más facilidades y servicios a autores, editores y lectores. Ello supone que en los próximos meses se habrá de llevar a cabo un conjunto de tareas con el fin de preservar la calidad de la revista y, al mismo tiempo, simplificar los procedimientos. El incremento de trabajo que esto conllevará ha hecho que se haya procedido a la renovación parcial y a la ampliación del Consejo Editorial.

Por último, queremos agradecer el buen hacer, rigor y seriedad de los que han hecho gala los más de cincuenta expertos que generosamente han intervenido en el proceso de evaluación de los artículos presentados a este número 5 de *Çédille*.

José M. Oliver